

УТВЕРЖДАЮ

РЕКТОР ФГБОУ ВО «Московский
государственный лингвистический университет»

кандидат филологических наук, доцент

Ирина Аркадьевна Краева

2024 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации

Изотов Клаудии

**«Обучение русскому языку старообрядцев-липован в вузах Румынии:
лингвокультурный, билингвальный и организационно-методический
асpekты»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических
наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные
языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего
профессионального образования, дополнительное образование детей и
взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное
обучение) (Москва, 2024)

Диссертация Изотов Клаудии представляет собой оригинальное,
многоаспектное, целостное и законченное исследование. **Актуальность и
научная новизна** диссертационного исследования связаны с тем, что в нем
разработана современная коммуникативно-эффективная концепция обучения
РКИ (в виде учебной программы с культурологическими и религиоведческими
элементами в ней, концепции специализированной стажировки в российских

университетах и учебного пособия) особой историко-культурной общности русских-липован, проживающих в Румынии, с учетом этнолингвистической специфики и коммуникативных запросов последних. Классическая методика преподавания РКИ заведомо исходит из положения о русском языке как неродном для обучающихся, однако такое положение не применимо к особому липованскому религиолекту (особому социолекту русского языка липован-старообрядцев): липованский религиолект имеет статус херитажного, но теряемого в период школьного обучения, в среде преподавания и изучения предметов на румынском языке. Исходя из актуальности автор диссертации формулирует гипотезу своей работы: создание особого методического подхода к преподаванию РКИ для русских-липован поспособствует повышению коммуникативной компетенции данной аудитории и улучшению эффективности ее обучения. Достигнутые автором диссертации результаты – разработка учебного комплекса, состоящего из теоретической части (методические разработки) и практической части (учебного пособия лингвострановедческой направленности) – подтвердили гипотезу исследования, а также соотносимые с выносимыми на защиту положениями выводы. Важнейшими из выводов считаем следующие: 1. язык русских-липован определяется как социолект и религиолект (язык православной сферы старообрядцев); 2. необходимо обновить и осовременить как учебные материалы в виде пособий и учебников, так и сами практические языковые курсы по изучению русского языка в Румынии; 3. для обеспечения успешной работы в аудитории липованских студентов от преподавателя требуется быть компетентным в вопросах культурного кода русских-липован-старообрядцев. С достигнутыми теоретическими результатами тесно связана и **практическая значимость** диссертационного исследования, заключающаяся в том, что его результаты могут быть использованы как при дальнейшей разработке учебных пособий для липован (углубленного уровня), так и при написании учебников по русскому языку для вузов Румынии. Кроме того, общие теоретико-методические результаты исследования могут быть использованы при разработке учебных

курсов и учебных пособий для иных этнокультурных общинностей с херитажным социолектом.

Достоверность результатов диссертации обеспечивается большим и долговременным личным вкладом автора в достижение поставленных задач. Четыре этапа исследования – изучение литературы по проблеме и проведение опросов обучающихся студентов-липован, разработка концепции исследования вместе с экспериментальными уроками и апробацией методических материалов, проверка гипотезы и формулировка промежуточных выводов, наконец, проверка в практической работе по РКИ со студентами-липованами – заняли период с 2010 по 2022 годы и позволили верифицировать как общую гипотезу, так и частные выводы диссертации.

В соответствии с заявленной целью и выносимыми на защиту положениями диссертация состоит из введения, трех глав, каждая из которых содержит выводы в конце, заключения, списка литературы, включающего 139 теоретических источников (из 124 источника на русском, 15 – на румынском языке), а также 10 словарей и 22 учебника, и одиннадцати приложений.

Во **введении** формулируются предмет, объект исследования, гипотеза, цель и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, методы исследования, а также выносимые на защиту положения – все эти положения нашли обоснования в исследовании.

В **первой главе** «Место и статус русского языка в Румынии», состоящей из четырех параграфов, описывается социолингвистическая ситуация липован в Румынии (естественный билингвизм) и обосновывается необходимость считать язык липован социолектом по отношению к другим социальным диалектам и религиолектом, отражающим теоцентрическую картину мира носителей.

Во **второй главе** «Востребованность новой концепции обучения РКИ в Общине русских-липован Румынии», состоящей из семи параграфов, комплексно описывается ситуация с обучением липован-старообрядцев русскому языку: дается краткая история преподавания русского языка в Румынии, анализируется круг интересов липован, основные трудности и

типичные ошибки липован при изучении русского языка, организация внеаудиторной работы с ними, и делается общий вывод, что методика преподавания русского языка липованам должна строиться с учетом этнокультурных и (социо)лингвистических особенностей аудитории.

Третья глава «Методическая концепция обучения студентов-русских-липован: учебная программа, пособие и организация методического курса в российских вузах», состоящая из шести параграфов, посвящена анализу коммуникативной личности преподавателя РКИ, взаимодействующего со студентом-липованином, а также теоретико-методической характеристике программы учебной практики липован в России и авторского учебного пособия «Россия-Матушка»; приводятся отдельные разделы пособия и некоторые уроки. Автором демонстрируется коммуникативно-страноведческий тип курса русского языка с учетом всех вышеупомянутых особенностей студентов-липован.

В заключении подводятся итоги исследования и намечается его главная, на наш взгляд, перспектива – возможность разработки национально-ориентированных учебных пособий по русскому языку.

Приложения А, Б В, Ж и З справочные: в них приведены образцы писем с использованием церковнославянского языка, письмо студента-липованина автору диссертации на румынском языке с переводом Клаудии Изотов на русский, гимн липован, фотоматериалы и текст «Премудрые советы наших предков». В приложении Г систематизирован анализ больше десятка учебников РКИ. Приложение Д содержит образец заполненной анкеты румынских студентов, приложение Е – сравнение лексических единиц липованского говора и современного русского языка по роману В.В. Личутина «Раскол» (сразу выразим недоумение в связи с тем, что это приложение ни в каком виде не упоминалось при описании особенностей языка липован). Приложение И и К содержат список онлайн-ресурсов для самостоятельного изучения русского языка и список видеоресурсов про старообрядцев разных стран, а приложение

Л – статью липованина Феодора Кирилэ с обоснованием написания синтагмы *русский-липован* и *русские-липовани*.

Не подвергается сомнению общая высокая оценка проведенного исследования, особенно в его основной, методической, части. Вместе с тем, необходимо признать, что в лингвистической части работы – при описании особенностей социолекта липован (это параграфы 1.3, 2.5, 2.6, 3.5) – присутствуют недоработки, а иногда и ошибки. Отметим их в такой последовательности: пункты 1 – 11 содержат частные замечания, а пункты 12 – 14 общие.

1. На с. 34 среди прочего говорится о разделении в липованской речи якающих и икающих диалектов, но два представленных примера – *нясу*, *пятак* и *нису*, *питак* – не очень показательны, потому что, во-первых, примеров мало, а во-вторых, в них представлена только позиция после мягких перед твердыми, тогда как именно позиция перед мягкими дает достоверный тип яканья хотя бы на уровне умеренного (*н'ис'и*) или сильного (*н'ас'и*) (см: Пожарицкая С.К. Русская диалектология. М.: МГУ, 1997, с. 44).

2. На с. 34 среди прочего говорится о переходе [в] в [ў] с примерами *ўнук*, *ў лес*, *кроў*, *любоў*, *ў Москве*, *ўоля*, *деўка*, но при этом не уточняются фонетические условия перехода. Стандартные условия – перед согласным или в конце слова, однако слово *ўоля* этим условиям не соответствует, и это никак не объяснено (может быть, повлиял лабиализованный характер последующего гласного, а может быть, что-то еще, характерное сугубо для диалекта липован). На стр. 75 автор еще раз обращает внимание на данную фонетическую особенность и уже формулирует условия перехода – «в начале слов перед согласными, например: *вместо* – *уместо*; в конце слов, например: *слов* – *слou*; и в середине слов между гласными, например: *Журиловка* – *Журилоўка*» (стр. 75), однако последний пример ошибочный, потому что в примере *Журилоўка* позиция не между гласными, а после гласного перед согласным.

3. На с. 34, говоря о смягчении согласного [т] у глаголов 3 л. ед. ч. (*он водить, носить, любить*), автор приписывает этим формам отсутствующую у них категорию мужского рода (и вообще любого рода).

4. На с. 35, приводя примеры произношения слов *груша, рвёт* как *игруша, ирвёт*, автор трактует это явление как «преобразование гласных в сложных слогах», тогда как это обычный протетический гласный. Там же, приводя примеры произношения слов *изжога, извёстка* как *жоуазвёска*, автор трактует это явление как «упрощение гласных в сложных слогах», тогда как это обычная диереза, «подкрепленная» в первом примере ассимиляцией.

5. На с. 35 описан процесс диерезы [в] в начале слова, и среди прочего дан пример *волк – иолык*: здесь не диереза, а довольно нетипичная замена (велярный перед задним огубленным почему-то заменяется на передний полугласный), но она не объяснена. Так же непонятно описан процесс выпадения согласного [г] (а на самом деле [в]) в формах *яио (его), каио (кого), добраио (доброго)* – автор считает, что этот процесс соответствует особенностям Поморской группы северорусских говоров при сочетании с оканьем (*коо, доброо*), однако в действительности здесь нет никакого соответствия, потому что в северорусских примерах фарингальный [г] является, по словам С.К. Пожарицкой, факультативным вариантом смычно-взрывной фонемы в результате ослабления смычки, вплоть до выпадения, в интервокальном положении (см: Пожарицкая С.К. Русская диалектология. М.: МГУ, 1997, с. 58), а в приводимых липованских примерах – снова довольно нетипичная замена велярного губного в интервокальном положении на передний полугласный.

6. На с. 35 говорится о чередовании в липованском варианте согласных в глагольных основах, например: *можу, можутъ* (литературные: *могу, могут*). На с. 76 этот тезис повторяется: «наличие чередований, отличных от литературного языка *ж – г, к – ч*, например: *можу – могу, ляжу – лягу; пякёи – печёши*» (с. 76). Из всего этого остается неясным, идет ли речь об аналогическом устраниении чередований с заменой задненебных на шипящий (ср. украинск.

можу, можеш, може, можемо, можете, могутъ), или это вариантные формы, соприсутствующие в диалекте липован.

6. На с. 75, говоря о фонетических отличиях липованского диалекта от литературного языка, автор среди прочего упоминает характерную для диалекта вторую степень редукции гласных и приводит пример *золотом* [зольтьм] – но ровно такая же редукция характерна для русского литературного языка.

7. На с. 74 читаем: «для решения проблемы (понимания фразеологизма. – Ф.А.) им нужно изучить полную форму фразеологизма, ассоциируя его семантику с семантикой схожего фразеологизма в родном языке» – не представляется вразумительной фраза «полная форма фразеологизма».

8. На с. 105 среди тем уроков есть такая: «Когда не помогают словари: СВ и НСВ». Аббревиатуры СВ и НСВ (очевидно, совершенный и несовершенный вид) не расшифровываются и больше нигде не упоминаются.

9. На с. 130 читаем определение архаизма: *«Архаизм – это устаревшее слово, которое в современной речи заменилось другим, однако продолжает использоваться»* (выделено автором. – Ф.А.). На наш взгляд, это неудачное определение – что значит «продолжает использоваться»? Если слово продолжает использоваться – значит, оно не архаизм. А если слово знакомо носителям пассивно, по старым текстам, имеет отчетливо книжный оттенок и не используется в обыденной речи – тогда архаизм.

10. На с. 132 читаем задание: «обратите внимание на сложные слова, состоящие из двух слов. Что вы понимаете под словами *иноскажание, провидица* (*иное* – другое; *проводица* – дословно: видящая наперёд»). *Провидица* – не сложное слово в том смысле, в каком сложное слово понимается в русской лингвистической традиции (т.е. состоящее из двух корней). Возможно, в румынской лингвистике под сложными словами понимаются в т. ч. слова, образованные приставочным способом (как, например, в сербской лингвистической традиции, см., например: М. Стевановић. Граматика српскога језика за средње школе. Београд, 1998, с. 268 – 269), но такие вещи надо уточнять.

11. На с. 132 есть ошибки в морфемном разборе слов: корень *-шир-*, а не *-широк-* (*широкоформатный* и т.п.); корень *-да-*, а не *-изда-* (*книгоиздатель*); корень *-жел-*, а не *-жела-* (*доброжелательность*); корень *-ряд-*, а не *-отряд-* (*авиаотряд*). Есть также связанный корень *-вет-*, а не *-совет-* (*худсовет*). В связи с последним: в словообразовании существуют разные решения по поводу корней вроде *-вет-*, но в таком случае автору следовало бы ссылаться на словообразовательные словари (таких ссылок в работе не обнаружено).

12. Содержание параграфа 2.5 «Основные трудности, возникающие на разных уровнях языковой структуры» (с. 71 – 74) не вполне соответствует его названию. Параграф начинается с тезиса, что в русском и румынском языках существует 10 частей речи (мы бы сказали – не существует, а выделяется в большей части традиционных грамматик; не следует подменять модель объекта самим объектом, тем более что в списке русских частей речи не представлена, например, категория состояния), затем вдруг автор начинает говорить о несоответствии в роде румынских и русских существительных, потом – о сложностях некоторых моделей словообразования, затем почему-то о пунктуации (это, строго говоря, не уровень языковой структуры), а потом о лексике и фразеологии – и всего по чуть-чуть.

13. На с. 69 читаем: «для студентов-липован родной язык имеет славянскую основу, то есть основан на кириллице, включая в себя при этом большой процент заимствований из румынского, украинского и турецкого языков. Румынский же язык организован на основе латинского алфавита, которая оказывает определённое влияние на формирование речевых компетенций студентов-липован, создавая трудности на различных языковых уровнях». На наш взгляд, здесь надо кое-что существенно уточнить. Язык не может быть организован на основе алфавита, и основу его также не может составлять алфавит. Все западнославянские языки, например, имеют алфавит на основе латиницы, много тюрksких – на основе кириллицы, молдавский в СССР тоже имел в качестве алфавита модифицированную кириллицу – вряд ли это обстоятельство само по себе создает трудности с овладением языковой

системой. Единственная трудность – приходится чуть дольше привыкать к алфавиту на иной основе.

14. Следовало бы, на наш взгляд, четче прописать различие между терминами «религиолект» и «социолект», с одной стороны, и термином «диалект», с другой стороны, – в некоторых немногих случаях термин «диалект» используется по умолчанию, но диалект не является предметом исследования.

Высказанные замечания, конечно, нуждаются в более пристальном внимании автора при дальнейшем совершенствовании разработанного курса, однако не влияют на достоверность и общую высокую оценку основной, методической, части исследования.

Основные положения диссертации отражены в девяти публикациях, четыре из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Опубликованные по теме исследования материалы и автореферат соответствуют содержанию диссертации и полностью отражают ее ключевые положения.

Диссертация Изотов Клаудии «Обучение русскому языку старообрядцев-липован в вузах Румынии: лингвокультурный, билингвальный и организационно-методический аспекты» соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания(иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение). Она отвечает требованиям ВАК, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2023 г., № 842, а ее автор, Изотов Клаудия, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата педагогических наук.

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка как иностранного Института международных

образовательных программ федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» Альбрехтом Федором Борисовичем.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка как иностранного Института международных образовательных программ федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» 11 апреля 2024 г. (протокол № 8).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаем.

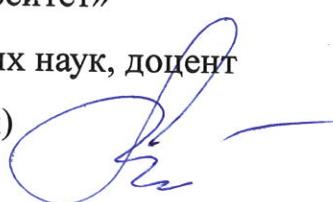
Составитель отзыва:

доцент кафедры русского языка как иностранного
кандидат филологических наук, доцент
(10.02.01 – русский язык)



Альбрехт Федор Борисович

Заведующий кафедрой русского языка
как иностранного
федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Московский государственный
лингвистический университет»
кандидат филологических наук, доцент
(10.02.01 – русский язык)



Маслова Ирина Борисовна

Сведения о ведущей организации

по диссертации Изотов Клаудии «Обучение русскому языку старообрядцев-липован в вузах Румынии: лингвокультурный, билингвальный и организационно-методический аспекты» по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение) – на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГБОУ ВО «МГЛУ»
Структурное подразделение	кафедра русского языка как иностранного Института международных образовательных программ
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Почтовый индекс, адрес организации	119034 г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр.1
Веб-сайт	https://linguanet.ru/
Телефон	+7-499-245-3879
Адрес электронной почты	fsd@linguanet.ru
<i>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</i>	
1. Маслова И.Б. Трудности языковой адаптации в полизтической среде Российской Федерации (2019-2022 гг.): к вопросу о коммуникативном поведении мигрантов // Лингвистика и образование. 2022. – № 3 (7). – Т. 2. – С. 83–91. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49798375	
2. Ускова О.А. Обучение русскому языку учащихся-билингвов: языковые и лингводидактические проблемы виртуального общения в цифровой среде // Русский язык за рубежом. 2022. – № 3 (292). – С. 22–28. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48770186	
3. Клименко Г.В. Особенности коммуникации в сфере преподавания	

- русского языка как иностранного // Риторика и речекоммуникативные дисциплины в науке и практике современного общества. Сборник материалов XXV Международной научной конференции по риторике. 2022. – С. 228–234.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49267368>
4. Личностноформирующий потенциал инокультурного образовательного пространства: коллективная монография / Альбрехт Ф.Б., Гусейнова И.А., Ипполитова Л.В., Стародубова О.Ю. [и др.]. – Москва: Директ-Медиа, 2022. – 144 с.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48644738>
5. Ускова О.А., Шаталова Л.С., Шаталова Н.С. Метаязыки профессиональной коммуникации: интегративная модель описания // Вестник московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. – № 4 (859). – С. 93–98.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49458306>
6. Ускова О.А. Методика преподавания русского языка как иностранного на современном этапе: направления, цели, задачи // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации. Сборник статей XIX Всероссийской научно-практической конференций молодых ученых с международным участием. Российский университет дружбы народов. 2022. – С. 23–28.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49761699>
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация при обучении языкам // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Материалы Международной научно-практической конференции. – Вып. 5(9). – 2021. – С. 137–143.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45792109>
8. Альбрехт Ф.Б. СМС-сообщения на церковнославянском языке: опыт лингвистической авторефлексии (статья). // История и современность филологических наук: Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции XVI Виноградовские чтения (г. Москва, 5–6 марта 2020 г.): В 2 т. Т. 1: Лингвистика. Методика преподавания филологических дисциплин / Отв. ред. И. Н. Райкова. М.: Книгодел; МГПУ, 2021. – 344 с.
9. Воробьев В.В. Лингвокультурологическая концепция как методология перехода от теории описания триады «язык-культура-личность» к практике иноязычного обучения // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве. Сборник тезисов Международной научной конференции, посвященной 90-летию профессора Серафимы Алексеевны Хаврониной. 2020. – С. 12–16.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44560566>
10. Ускова О.А., Васильева Т.В. Обучение мигрантов в зеркале исторического опыта билингвального образования в России и СССР // Образовательная миграция. школы, вузы, музеи России как агенты адаптации и интеграции: коллективная монография. – Глава 1. –

Томск: Издательство Национального исследовательского Томского государственного университета, 2019. – С. 3–34.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41791648>

11. Maslova I.B., Guzhelya D.Yu., Biryukova Yu.N., Shcherbakova O.M., Akhnina K.V. Linguodidactic modelling in teaching foreign languages to bilingual children // *Espacios*. 2019. – № 8. – Т. 40. – Р. 17.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46456913>

12. Ускова О.А., Васильева Т.В. Русский язык в многоязычном мире: вопросы статуса и билингвального образования монография. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2019. – 313 с.:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44397286>

Проректор по науке
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждение высшего
образования «Московский государственный
лингвистический университет»

О.К. Иришанова

(подпись)

Верно

Дата

11 марта 2024 г.





Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования

**«Московский государственный
лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher
Education «Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ул. Остоженка, 38, стр.1, Москва, 119034
тел.: (499) 245 30 02, факс: (499) 245 19 90

E-mail: info@linguanet.ru

<http://www.linguanet.ru>

ОКПО 02066486 ОГРН 1027700470027

ИНН/КПП 7704024466/770401001

11.03.2024

№ б/н

На № _____ от _____

Председателю диссертационного
совета 24.2.292.02 при ФГБОУ ВО
«Государственный институт русского
языка им. А.С. Пушкина» доктору
филологических наук, профессору

Н.А. Боженковой

**О согласии выступить
ведущей организацией**

Уважаемая Наталья Александровна!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» согласно выступить в качестве ведущей организации по
диссертации Изотов Клаудиина тему: «Обучение русскому языку
старообрядцев-липован в вузах Румынии: лингвокультурный, билингвальный
и организационно-методический аспекты», представленной на соискание
ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 –
Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень
начального общего образования, иностранные языки, уровни основного
общего, среднего общего и среднего профессионального образования,
дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное
профессиональное образование, профессиональное обучение).

Отзыв подготовит кафедра русского языка как иностранного(зав. кафедрой – Маслова Ирина Борисовна, кандидат филологических наук, доцент).

Проректор по науке
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждение высшего
образования «Московский государственный
лингвистический университет»

О.К. Ирисханова



Заведующий кафедрой
русского языка как иностранного
Института международных образовательных
программ

И.Б. Маслова

